



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Simon Michael Tanner**
Address(es) Via dei Mille 89, 98123 Messina, Italy
Telephone(s) +39 (0)90 671775 Mobile: +39 329 2225552
E-mail simon@simontanner.com website: www.simontanner.com
Nationality British
Date of birth 07 April 1968

Work experience

Dates 1995-present
Occupation or position held **Freelance translator**
Main activities and responsibilities Translation of Italian Texts Into English. Vast experience, especially in the following fields of specialisation:

Legal
Architecture
Food and wine
Film (screenplays)
Art and Art History
History, Classics, Archaeology
Fashion
Name and address of employer Ongoing work for a wide client base.

Major agency clients include:
SDL, Maidenhead, UK
Codex Global, London, UK,
Agostini & Associati, Milan, Italy
Intermediate, Rome, Italy

Major direct clients include:
Fiat
Ferrari
Gambero Rosso
Rizzoli Corriere della Sera
Masi
Amaro Lucano
University of Messina
University of Pisa
University of Turin

Type of business or sector Translation

Dates September 2012 onwards
Occupation or position held **Lecturer in English Literature**
Main activities and responsibilities Organization and teaching of courses in English Literature for Italian university students
Name and address of employer Faculty of Letters, University of Messina, Viale Annunziata, Messina, Italy
Type of business or sector Higher Education

Dates September 2006 onwards
 Occupation or position held **Lecturer in Legal English**
 Main activities and responsibilities Organization and teaching of courses in legal English for Italian university students
 Name and address of employer Faculty of Law, University of Messina, Piazza Pugliatti, Messina, Italy
 Type of business or sector Higher Education

Dates September 2006 onwards
 Occupation or position held **Lecturer in Italian-English Translation**
 Main activities and responsibilities Organization and teaching of courses in translation and use of CAT tools for Italian university students
 Name and address of employer Faculty of Letters, University of Messina, Viale Annunziata, Messina, Italy
 Type of business or sector Higher Education

Dates April 1993 onwards
 Occupation or position held **Lecturer in English Language**
 Main activities and responsibilities Organization and teaching of courses in English Language (including applied linguistics, literary analysis, basic interpreting skills) for Italian university students
 Name and address of employer Faculty of Letters, University of Messina, Viale Annunziata, Messina, Italy
 Type of business or sector Higher Education

Education and training

Dates 1986-89
 Title of qualification awarded BA Honours (2:2) in English and Latin
 Principal subjects/occupational skills covered English literature from the Middle Ages to the contemporary period; Latin historiography, philosophy and Literature
 Name and type of organisation providing education and training University of Durham, UK

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **English**

Other language(s)

Self-assessment

European level ()*

Italian

French

Understanding

Listening Reading

C2 Proficient user C2 Proficient user

A2 Basic user B2 Independent user

Speaking

Spoken interaction Spoken production

C2 Proficient user C2 Proficient user

A2 Basic user A2 Basic user

Writing

C2 Proficient user

A1 Basic user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](http://www.cedefop.europa.eu/en/intermediary/11611)

Social skills and competences

- Team work: as part of the teaching staff at the University of Messina, I sit on various committees and am used to discussing and working together to achieve common department goals. I have worked as part of translator teams on a wide number of projects
- Intercultural skills: as a British national living abroad in a bilingual family, a translator, and a teacher of English in an Italian university, I have highly developed intercultural sensibilities

Organisational skills and competences My teaching job involves the organisation and planning of courses, and an annual placement of students at an English university

Computer skills and competences Highly competent user of Microsoft Office programmes and of graphic design software (Adobe Lightroom and Photoshop).
 Professional user of CAT software (SDL Trados, SDLX, MemoQ, Déjà Vu X2)

Driving licence	Standard Italian driving licence (category B)
Additional information	<p>Membership of professional association: MITI (qualified member of the Institute of Translation and Interpreting)</p> <p>Membership of academic institutions: Member of the Accademia Peloritana dei Pericolanti Member of the Associazione Nazionale Docenti di Anglistica</p> <p>Translation awards: Winner of 6th Proz.com translation contest (Italian-English); Winner of 7th Proz.com translation contest (Italian-English); Winner of 9th Proz.com translation contest (Italian-English)</p> <p>Published Research: Papers and chapters in larger works:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Buying a pig in a poke: why CAT software is not all it seems”. In: Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti. vol. LXXXV, p. 209-218, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2009 • “The past, present and future of legal English in the UK and abroad”. In: Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti. vol. LXXXIII, p. 139-149, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2007 • “The translation of advertising and transcultural reception”. In: Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti. vol. LXXXII, p. 147-163, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2007 • “Problems of equivalence in legal translation”. In: Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti. vol. LXXXI, p. 301-312, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2005 • “Intended and perceived rebellion in The Spanish Tragedy”. In: Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti. vol. LXXIII, p. 329-340, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2000 • “Seduction and Morality in The White Devil”. In: COLOPHON, p. 76-86, CATANIA 1997 <p>Papers in Conference Proceedings:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “The new English Empire. Considerations on linguistic hegemony and the advertising text in the global market”. In: Atti del V Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. Messina, Catania, Brolo, 16-18 novembre 2006, p. 447-458, MESSINA: Andrea Lippolis Editore, 2007 • “Tailor-made dictionaries - the use and creation of glossaries in professional translation”. In: Atti del IV Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. Messina-Catania, 14-16 aprile, vol. LXXXI, p. 417-431, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2005 <p>Published Translations Translations of chapters in books:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Basilicata”. In: <i>Italian Wines 2013</i>. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2013 • “Sicily”. In: <i>Italian Wines 2013</i>. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2013 • “Umbria”. In: <i>Italian Wines 2013</i>. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2012 • “Veneto”. In: <i>Italian Wines 2013</i>. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2012 • “Calabria”. In: <i>Italian Wines 2011</i>. p. 865-874, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2011 • “Sicily”. In: <i>Italian Wines 2011</i>. p. 875-906, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2011 • “Liguria”. In: <i>Italian Wines 2010</i>. p. 181-198, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2010 • “Calabria”. In: <i>Italian Wines 2010</i>. p. 825-832, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2010 • “Sicily”. In: <i>Italian Wines 2010</i>. p. 833-860, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2010 <p>Translations of entire books:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Gioiosa Guardia. The Museum and Archaeological Site</i>. SOVERIA MANNELLI: Rubbettino, 2009 • <i>La pittura non mente Diet Saylor Painting does not lie</i>. MESSINA: Magika, 2009 • <i>Alesa Archonidea. Guide to the antiquarium</i>. MESSINA: Mesogea, 2008 • <i>The Places of Art. Venice</i>. ROMA: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 2008 • <i>The Places of Art. Florence</i>. ROMA: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 2008 • <i>The Great Book of Combat Aircraft</i>. VERCELLI: White Star, 2006 • <i>Rodriquez</i>. PALERMO: Sellerio, 2000